



IGA



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 95,066

População de estrangeiros 4,112

Taxa 4.33%

Dados de 03.2015

Check up geral e Check do cérebro

のうどく・かんい にんげん どく

KAN I NINGEN DOKKU (EXAME GERAL) E NOU DOKKU (EXAME DE DOENÇAS CEREBRAIS)

Poderão usufruir do benefício, todos os moradores de Iga que possuem o seguro nacional de saúde (Kokumin Kenkou Hoken).

As pessoas que estiverem com o pagamento do seguro em atraso ou fizeram o Nou-Dokku no ano anterior não poderão fazer os exames. Não será permitido fazer os 2 exames juntos.

Inscrição: Até dia 08 de Maio (sexta-feira). Se não há preenchimento das vagas, haverá novas inscrições.

Forma de Inscrição: Em um cartão (*hagaki*) escreva o tipo de exame que deseja realizar /**KAN I NINGEN DOKKU**/ ou /**NOU DOKKU**/ o seu endereço, nome (se possível, escreva também em katakana), data de nascimento, telefone e envie para: 〒518-8501

IGA SHI UENO-MARUNOUCHI 116

IGA SHI KENKOU FUKUSHI BU HOKEN NENKIN KA Tel 0595-22-9659

	NOU DOKKU (EXAME DE DOENÇAS CEREBRAIS)	KAN I NINGEN DOKKU (EXAME GERAL)
Candidatos	Nascidos entre 2 de junho de 1940 à 01 de junho de 1975	Nascidos entre 2 de junho de 1940 à 01 de junho de 1985
Vagas	380 pessoas (se ultrapassar será por sorteio)	600 pessoas (se ultrapassar será por sorteio)
Época dos exames	De 01 de junho à 31 de março de 2016	De 01 de junho à 30 de novembro de 2015
Local	Shimin Byouin (Hospital Municipal) Okanami Byouin (Hospital Okanami)	Nas entidades hospitalares da cidade
Exames realizados	Exame biométrico (peso e altura), medida da pressão, exame de sangue, ECG, diagnóstico por imagem (MRI=Imagem por Ressonância Magnética e MRA (Ressonância Magnética Arterial) entre outros	Exame biométrico (peso e altura), exame do sistema respiratório, medida da pressão, exames de sangue, exame de urina, exame de fezes, exame de função hepática, exame de função renal, exame de lipíde, glicemia, ácido úrico, ECG, raio X do tórax e do estômago, entre outros.
Valor	9.000 yens(valor real 36,100, auxílio de 27,100 yens)	8.500 yens(valor real 35,100, auxílio de 26,600 yens)

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka Tel 0595-22-9659

Inscrições para conselho dos estrangeiros residentes de Iga

いがし がいこくじん じゅうみん きょうぎかい いいん ぼしゅう

O Conselho dos Estrangeiros Residentes em Iga (Iga shi Gaikokujin Juumin Kyougui Kai), se preocupa com os projetos relacionados aos estrangeiros e com a criação de uma cidade da qual os japoneses e os estrangeiros são integrados e possam viver tranquilos. Precisamos da sua participação!

Crerios para inscrição:

- ① Pessoa que mora em Iga por mais de 1 ano e tem mais de 20 anos;
- ② Pessoa que compreende e fala a língua japonesa
- ③ Não é vereador da cidade e não é funcionário público municipal

Obs.: As pessoas que já participaram do conselho por dois anos consecutivos, não poderão se inscrever.

Vagas: até 15 pessoas

Período de mandato: 2 anos à partir da nomeação, Gratificação: 6,000 yens por reunião

Reuniões: 3 reuniões ao ano (normalmente aos domingos)

Inscrições: Preencha a ficha de inscrição e entregue na prefeitura. A ficha de inscrição está a disposição na seção Shimin Seikatsu ka ou nas sub prefeituras seção Juumin Fukushima ka. Também pode ser feito download da home page de Iga shi. Poderá ser feita inscrição também por correspondência, FAX ou e-mail.

Prazo para inscrição: Até dia 29 de maio de 2013 sexta-feira até 17:00 horas

Maiores Informações: Seção Shimin Seikatsu Ka tel: 0595-22-9702



IMPOSTO DO M-S

こんげつ の のうぜい mposto sobre veículos (jidousha ze)

~ Até 1 de junho

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Imposto sobre veículos じどうしゃ ぜい の うふ

Comunicado do Escritório de Imposto de Veículos:

O imposto sobre o veículo é cobrado, anualmente, das pessoas que estão registrados como proprietário de veículo na Sucursal de Transportes(Unyu Shikyoku) , no dia 1º de abril.

O imposto é determinado de acordo com o tipo de veículo, finalidade de uso, cilindrada total e capacidade de passageiros.

O imposto sobre veículos deve ser pago até dia 01 de junho. Pode ser pago nos bancos, correio ou lojas de conveniência.

Guarde o comprovante do pagamento do imposto do veículo, pois será necessário para fazer a vistoria do veículo (Shaken). Quando comprar, vender ou doar o veículo faça a transferência de nome de proprietário (Meigi henkou).

Se mudar de endereço faça a atualização de endereço (jusho no henkou tetsuzuki) na sucursal de transportes e informe a mudança ao escritório de impostos provinciais.

Quando não for mais usar o veículo faça o cancelamento do registro do veículo (masshou touroku).



Os veículos de pequeno porte de 4 e 3 rodas registrados no período de 1º de abril de 2015 a 31 de março de 2016, com baixa emissão de gases poluentes e baixo consumo de combustível poderão ter descontos no imposto (KEI JIDOU SHA ZEI NO GREEN KA TOKUREI – KEIKA).

Informações sobre Imposto de veículo: Escritório de Imposto Tel 0595-24-8020 (em japonês)

Informações sobre Registro de veículo: Mie Unyu Shikyoku TEL 050-5540-2055 (em japonês)



Auxílio para mãe ou pai que criam filhos sozinho & Auxílio para crianças especiais

じどう ふよう てあて ・ とくべつ じどう ふよう てあて

Para receber necessita fazer a solicitação,

Jidou Fuyou teate é um auxílio para as famílias que criam crianças, sem o auxílio financeiro de um dos pais, devido a separação dos pais ou outro motivo, para auxiliar na estabilidade da vida e independência, procurando promover a melhoria do bem estar do menor. Pessoas que podem receber este benefício:

Mãe ou pai que cria um menor com menos de 18 anos, ou pessoa que cria no lugar dos pais.

Obs.: Se o menor for portador de deficiência física ou mental (categoria médio e grave), o auxílio será até 20 anos.

Tokubetsu Jidou Fuyou Teate é um auxílio para a promoção da melhoria do bem estar do menor portador de deficiência física ou mental com menos de 20 anos. O auxílio pode ser recebido pelos pais que criam o menor que tem deficiência física ou mental, com menos de 20 anos, ou a pessoa que cria o menor no lugar dos pais.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Kodomo kateika Tel 0595-22-9654

Troca o “gaijin toroku” para o zairyuu card

ざいりゅうカード の きりかえ について



Todos os estrangeiros necessitam trocar o antigo gaikokujin touroku (registro de estrangeiro) para o zairyuu card (cartão de permanência), porque o Sistema de gaikokujin touroku já foi abolido. Este trâmite deve ser feito até dia 8 de julho deste ano.

As pessoas que tem o visto Tokubetsu eijusha, devem dirigir-se até a prefeitura com o cartão de registro de estrangeiro e providenciar a troca.

As pessoas que tem visto de permanência por médio e longo período, devem dirigir-se ao escritório da imigração ou posto de atendimento da imigração, mais próximo e providenciar a troca.

Maiores informações: Shimin Siekatsu Ka tel:0595-22-9702

Ajuda única e extraordinária para o bem estar & para famílias com crianças

りんじ ふくし きゅうふきん・こそだて せたい とくれい きゅうふきん

Este ano, também haverá auxílio provisório para algumas famílias, o formulário de solicitação será enviado para as pessoas que podem fazer a solicitação.

O referido formulário será enviado junto com o formulário de renovação do Jidou teate (ajuda do leite).

O recebimento das solicitações está previsto para o mes de agosto. A data de envio da solicitação ainda não está definida.

Maiores informações serão publicadas através deste informativo.

Matsuri de verão – inscrições para colocar barracas

しみん なつ の にぎわいフェスタ しゅってん ぼしゅう

A Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai (Associação de Intercâmbio Internacional de Iga) estará dando auxílio para as pessoas que desejam colocar barraca no Matsuri de Verão “Niguiwai Festa”.

A comissão organizadora do matsuri exige vários trâmites para participar no matsuri. A Kokusai Kouryuu ajudará com os trâmites.

Vagas: 06 vagas (se ultrapassar, haverá sorteio)

Inscrições até dia 29 de Maio até 15:00 min. (por telefone ou pessoalmente)

Taxa de participação : 6.500 yenes (taxa de inscrição e despesa da Kokusai Kouryuu)

(energia, gás e barraca, despesa à parte)

Mesas, cadeiras, etc, devem ser providenciados pela pessoa que colocará a barraca.

Dia do matsuri : 23 de Agosto – domingo Local : avenida principal Guinza doori

Maiores informações e inscrições: Na prefeitura Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai TEL 0595-22-9629 (somente em japonês) ou Shimin Seikatsu ka 0595-22-9702 (tradutores em portugueses, espanhol e chins)



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】 19 de maio (ter) das 12:50 às 14:30

9 de junho (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 12 de maio (ter) das 12:50 às 14:30

28 de maio (qui) das 12:50 às 14:30

18 de junho (qui) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりよう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyu shinryou jo). Iga shi Oukyu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para Tel.0595-24-1199

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância →Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado,	9:00~12:00
final e começo de	14:00~17:00
ano	20:00~23:00



Maio						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami 31 Nabari	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりよう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço. 【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご 教室 & がくしゅう しえん 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 20:45 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200yens cada aula	200yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Estoque do antigo saco de lixo

ごみぶくろのおしらせ

Na região Iga Hokubu, a venda do saco de lixo de cor amarela está interrompida temporariamente desde o dia 27 de abril.

Temporariamente, será vendido um kit contendo o antigo saco de lixo e o selo da "diferença de preço". Portanto, o lixo pode ser jogado tanto no saco amarelo (novo) ou no antigo saco branco com o selo. Pedimos a colaboração de todos.



Consulta legislativa para os residentes estrangeiros

がいこくじん じゅうみんのための ほうりつそうだんかい

Faça consultas com advogado e receba aconselhamento em sua língua nativa sobre os problemas que surgem no cotidiano. Fazer reserva antecipadamente pelo telefone 059-223-5006, de segunda a sexta das 9:00 as 17:00 hs.

Local: Asuto Tsu 3º andar
(Tsu shi Hadokoro cho 700)

Programação anual:

2015, das 13:00 às 15:30 hs

12 de julho (reserva até 8 de julho, 12 hs)

13 de setembro (reserva até 9 de setembro, 12 hs)

08 de novembro (reserva até 4 de novembro, 12 hs)

2016, das 13:00 às 15:30 hs

10 de janeiro (reserva até 06 de janeiro, 12 hs)

13 de março (reserva até 09 de março, 12 hs)

Maiores Informações: Fundação de Intercâmbio Internacional MIEF, tel 059-223-5006

Aproveite esta oportunidade: Japonês para usar no trabalho

にほんご きょうしつ

Curso de língua japonesa Nível 3 para quem já sabe ler e escrever hiragana, katakana e kanjis básicos e consegue se comunicar sem problemas em japonês. É um curso para pessoas que querem aprender o modo correto de falar no trabalho (Ex.: situações com superiores ou com clientes, dentro da empresa).

Haverá avaliação de nível de japonês. Dia da avaliação 2 de junho.

Início do curso: 8 de junho

De segunda à sexta

Término do curso: 17 setembro

Horário: 19:00 até 21:00 hs

Local: Yume police center (Iga shi Yumegaoka 1-1-4)

Inscrições e maiores informações: No hello work ou jice 052-201-0881 ou coordenador de Iga Telma 080-5957-2616

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→<http://www.city.iga.lg.jp>